

プロが認める翻訳品質！
中国ビジネス成功のカギは「北京」にあり

J 北京7

ジェイペキン7

スタンダード3

エキスパート3



New!

翻訳精度がアップ!

タイトル
翻訳

New!

便利を実感!

PDF
翻訳

Up!

品質が
さらにアップ!

音声
読み上げ



J北京7 スタンダード3

J北京7 エキスパート3

+専門用語辞書

Windows
10/8.1/8

Office2016

対応

J北京だからこそ、 使うほどに新たなステージへ。

POINT 1

多数の採用実績を誇る、優れた翻訳技術。

経験によるノウハウと、最先端の言語処理技術により実現。

J北京の高い翻訳精度は、長年にわたる翻訳ソフトウェア開発の経験によるノウハウと、最先端の言語処理技術との組み合わせにより実現されています。

その翻訳技術は、「エキサイト」「国立国会図書館サーチ」などにも、幅広く採用されています。

POINT 2

内容に合わせて、翻訳結果のブラッシュアップが可能。

見出しと本文を自動識別で訳し分け。

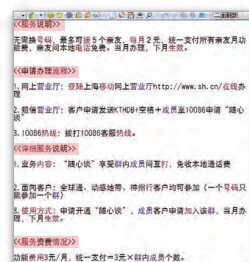
翻訳精度を飛躍的に向上させる新しい機能。「タイトル翻訳」

New!

新機能「タイトル翻訳」により、見出しと本文の訳し分けができるようになりました。

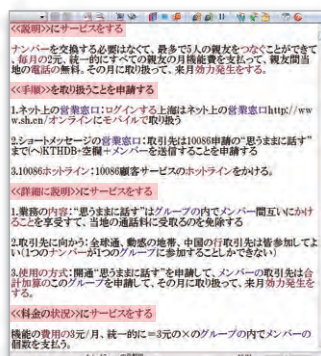
この技術はすでにECサイトで導入されており、飛躍的な翻訳精度の向上が認められています。

例えば、見出しの文章「金はジャケットを掛ける」をタイトル翻訳すると「金ボタンジャケット」、というように、簡潔な表現へと変わります。また、見出しと本文が混在する場合は、「自動識別モード」を選ぶことにより自動で訳し分けされます。

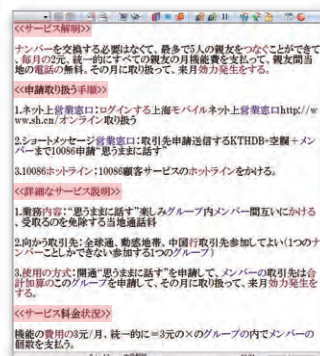


中国語原文

翻訳



タイトル翻訳なし（通常翻訳モード）



タイトル翻訳あり（自動識別モード）

さらに使いやすくなった「対訳エディタ」で翻訳結果をカスタマイズ。

Up!

「対訳エディタ」は、高度な翻訳結果を得るための翻訳編集エディタです。

最適な訳語に修正できる「訳語選択」、翻訳結果が正しいかを判断できる「確認翻訳」などの従来の機能に加えて、J北京7では翻訳用辞書の使用がひと目でわかる色分け表示や、操作エリアの見直しなど、使いやすさの改善を行いました。

対応語表示

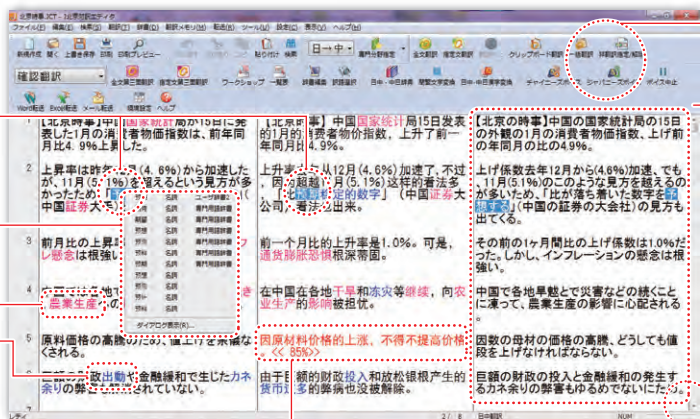
ダブルクリックで
対応語がわかります。

訳語選択

ダブルクリックで
訳語の候補が
表示され、
修正ができます。

ユーザー辞書の
使用が色で
わかります。

専門用語辞書の
使用が色でわかります。
(エキスパート3のみ)



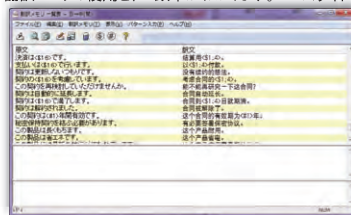
機能ごとにボタンを集め、
直観的な操作ができます。

確認翻訳

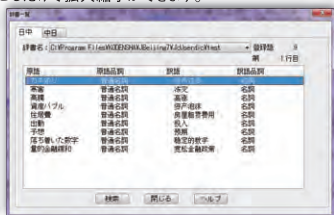
翻訳結果を逆翻訳します。
原文と比較し、
原文の修正や確認翻訳を
繰り返すことで、
訳質は向上します。
第三面は確認翻訳のほか、
用途に合わせた表示が
できます。



翻訳メモリの使用と、一致率がわかります。 スライドさせるだけで拡大縮小ができます。



翻訳メモリ



ユーザー辞書

ユーザー辞書は
ネットワーク上で
共有ができます。

ユーザー様自らが翻訳ソフトを育てていく。

「ユーザー辞書」、「翻訳メモリ」を上手に使って。

Up!

社名、商品名などの固有名詞を登録することで、翻訳結果に反映させることができる「ユーザー辞書」。

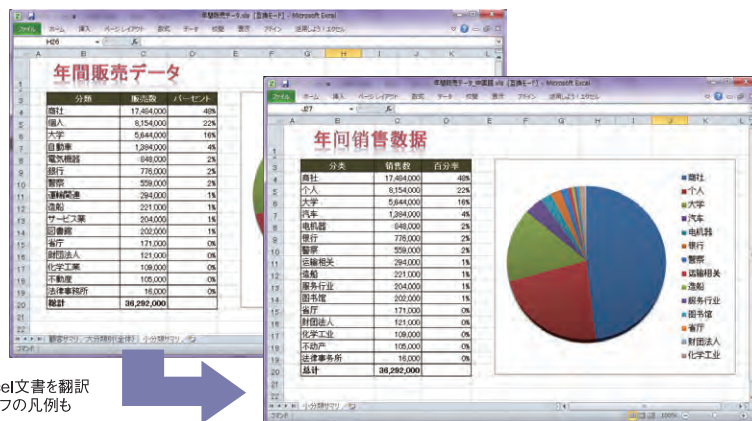
原文と訳文をセットで登録することで、独自の翻訳結果を得ることができる上級者向けツール「翻訳メモリ」。

上手に使うほどユーザー様が望む翻訳ソフトに成長していく、J北京を使い続ける醍醐味はここにあります。

レイアウトはそのまま。 Office文書・WEBページを翻訳。 「アドイン翻訳」

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)、ブラウザ (Internet Explorer)、メールソフト (Windows Live メールなど)、一太郎上からワンクリックで翻訳できます。

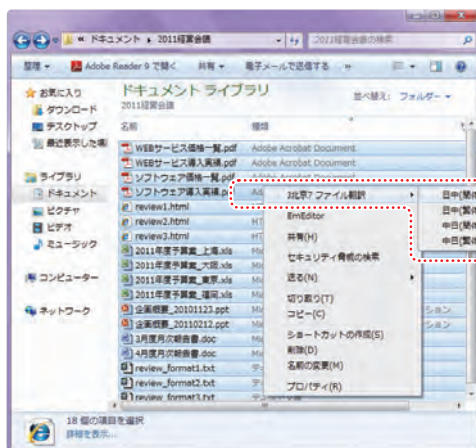
ビジネスシーンで、特にご活用いただいている機能です。



Excel文書を翻訳
グラフの凡例も

ファイルエクスプローラから右クリック、 ファイルを開かずに翻訳。 「ファイル翻訳」

ファイルエクスプローラで表示されるファイルを右クリックして、翻訳方向を選ぶだけ。元のファイル形式のまま、開くことなく翻訳することができます。複数のファイルをまとめて翻訳したいときに便利です。



ファイルエクスプローラから右クリックで翻訳

PDFも、 ファイル翻訳！

New!

PDFファイルも、ファイルエクスプローラからダイレクトに翻訳できるようになりました。Acrobatは不要です。

※画像化されているファイル、縦書きのテキストが含まれるファイル、セキュリティ保護機能によりテキストが抽出できないファイル、お使いのPDF作成ソフトによっては、翻訳できないあるいはレイアウトが保持されない場合があります。



PDFもファイル翻訳
レイアウトはそのまま

+ 専門用語辞書

専門分野の翻訳精度をアップ！ 会計、ファッションなど、専門用語辞書を追加！

Up!

さまざまなビジネスシーンでご活用いただいている専門用語辞書。J北京7では、特にご要望が多かった「会計」、「アパレル」、「スポーツ」の分野を追加しました。ただ単に増やすのではなく、厳選した辞書だけを追加し、全体の品質を損なわないような工夫がなされています。



J北京7 エキスパート3

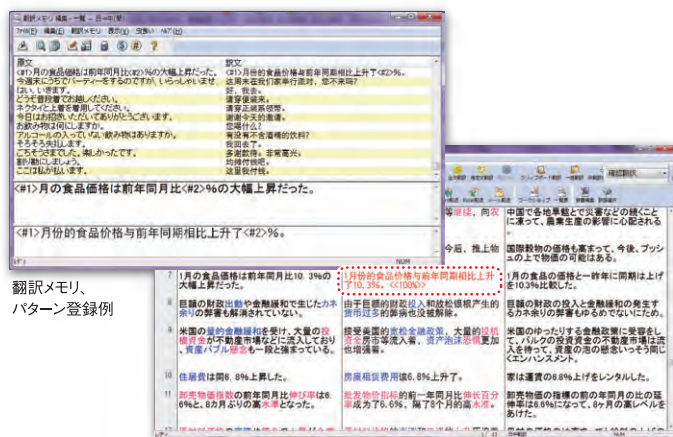
系統	分野	収録語数	日本語原文	中国語原文
工学系統	建設	8,600語	新参加球団からの「預り保証金」25億円が見直される。	企业可以按照工资总额的14%比例计算「应付福利费」,用于支付职工的医疗卫生费用和职工困难补助。
	機械工学	155,600語	未使用	未使用
	電気工学	38,900語	未使用	未使用
	電子工学	12,200語	未使用	未使用
	情報処理	78,700語	未使用	未使用
	金属工学	25,400語	未使用	未使用
理学系統	化学	42,600語	未使用	未使用
	原子力	12,000語	未使用	未使用
	鉱業	8,300語	未使用	未使用
	医学	103,200語	未使用	未使用
	生命科学	30,200語	未使用	未使用
	数学	8,300語	未使用	未使用
農学系統	地質学・地理学	18,800語	未使用	未使用
	物理学	15,000語	未使用	未使用
	力学	10,400語	未使用	未使用
経済学系統	会計	5,800語	未使用	未使用
	貿易	8,900語	未使用	未使用
スポーツ系統	スポーツ	17,200語	未使用	未使用
	ファッション	3,700語	未使用	未使用
合計		615,700語		

旅行会話の文例を11ジャンル追加! 「パターン登録」ができて、 さらに活用しやすい!「翻訳メモリ」

New!

ユーザー様からのご要望により、「翻訳メモリ」に旅行会話文例11ジャンルを追加しました。

日常会話/空港/ホテル/食事/観光/ショッピング/乗り物/エンタメ/通信・郵便/
銀行・両替/トラブル

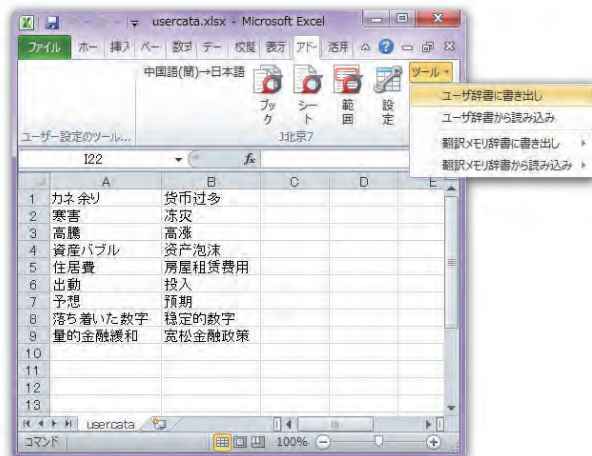


また、「翻訳メモリ」をさらに効果的に利用できる「パターン登録」を採用しました。「翻訳メモリ」に登録するとき、変化する部分を「パターン登録」することで、定型文が多く使われる文章の精度をさらに向上させることができます。

Excelからの「ユーザー辞書」 登録が簡単に! 「ユーザー辞書」

Up!

「ユーザー辞書」をもっと手軽に使っていただくために、Excelからの登録作業を簡素化させました。日本語と中国語の単語をセットで入力するだけで、ユーザー辞書の登録ができます。名詞以外は品詞の入力が必要です。

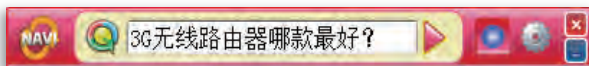


ユーザー辞書をExcelから登録

習慣的に中国語がしみ込む! 知りたい単語をクイックスタディ。 「J北京ナビゲータ クイックスタディ」

New!

知りたい単語やフレーズをサッと選んでワンクリックするだけ。翻訳、辞書検索、音声の読み上げができるクイックスタディ機能が新登場。「ChineseWriter11」を併用すれば、辞書機能が強化され、5冊の辞書を使えるようになります。いつも画面の隅に置いておきたい、習慣的な学習をサポートするナビゲータです。

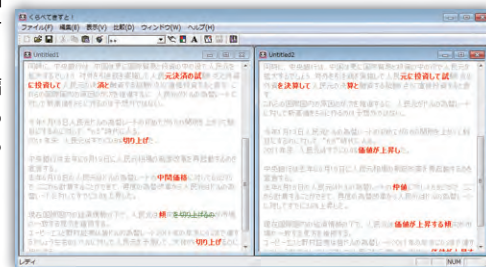


J北京ナビゲータのツールバー

テキストファイル文字比較ツール。 「くらべてきすと!」

New!

「くらべてきすと!」は、2つのウィンドウ上のテキストを比較して、相違点を色分け表示できるツールです。比較するテキストの改行位置が異なっている場合や、相違点が少なく内容が似たテキストでも、色分け表示で相違点を明確にすることが可能。左右のウィンドウを同時にスクロールする事ができるので、相違点を見比べながらチェックすることもできます。また、表示された結果を直接編集(追加・変更・削除)することも可能。翻訳結果を比較・校正するのに大変便利な機能です。



「くらべてきすと!」で2つのテキストを比較

中国語・日本語の音声 さらに高品質に! 「チャイニーズボイス」 「ジャパニーズボイス」

Up!

自治体の防災行政無線システムや電話応答システム、カーナビゲーションなどにも採用されている、業界最高水準の音声合成エンジン「VoiceText」を搭載。自然で滑らかな発声とイントネーションが特長で、ヒアリング学習にも効果的です。従来に比べて日本語音声の品質が飛躍的にアップしました。

もちろん、中国語の入力もできる! 「ChineseWriterLT」

中国語IMEの定番「ChineseWriter」のライト版と中国語フォントを標準搭載。翻訳しながら中国語入力ができる「翻訳入力」は特に人気の機能です。

搭載フォント: 明朝/P明朝/ゴシック/Pゴシック



簡体字IMEと繁体字IME

実績の一例

- 1998年10月、通商産業省（現経済産業省）情報化月間推進会議より優秀情報処理システム表彰受賞。
- 2008年6月、アジア太平洋機械翻訳協会「AAMT長尾賞」受賞。
- livedoor、エキサイト、@niftyなど、ポータルサイトにて翻訳技術の採用実績。
- 富士ゼロックス スキャン翻訳サービス、国立国会図書館サーチにて翻訳技術の採用実績。



寄付について

- 本製品の売上の一部を日本赤十字社に寄付させていただきます。

機能一覧

		スタン ダード3	エキ スパート3
対訳エディタ	日本語や中国語を入力して翻訳する専用エディタ タイトル翻訳(中日のみ)/文例翻訳/翻訳メモリ/ユーザー辞書 /一括翻訳/クリップボード翻訳/確認翻訳/対応語表示/未知 語検索(日中のみ)/訳語選択/簡体字・繁体字変換/非翻訳 指定/翻訳ロック/翻訳結果転送(Word、Excel、メール)	○	○
J北京ナビゲータ	単語や文章の指定で「翻訳」「辞典」「発音」を表示するほか、 対訳エディタ、辞書ツールを起動するナビゲータ	○	○
PDF翻訳	PDFファイルを開くことなくダイレクトに翻訳し、訳文PDF ファイルを自動生成	○	○
Officeアドイン翻訳	Microsoft Word/Excel/PowerPointを利用中に翻訳	○	○
Webアドイン翻訳	Internet Explorerで、Web閲覧中に翻訳	○	○
メールアドイン翻訳	メールソフトを利用中に翻訳	○	○
ファイル翻訳	Officeファイル等をエクスプローラからダイレクトに翻訳し、 訳文ファイルを自動生成	○	○
くらべてきすと!	日本語(Shift-JISコード・Unicode)/中国語(Unicode)	○	○
音声合成	中国語、日本語を音声合成で読み上げ	○	○
ChineseWriterLT	高電社オリジナルの中国語入カシステム (フォント:中国語GBコード、BIG5コード4書体)	○	○
専門用語辞書	専門分野の翻訳精度を向上させる辞書	×	○
ユーザーズマニュアル	詳細な操作説明や、サポート窓口をPDFファイルで表示	○	○

動作環境と仕様

OS	Windows 10/8.1/8/7(64bit・32bit) 日本語版 Modern UI上で動くアプリケーションでは非対応 ※SP(サービスパック)は最新版が必要
対応PC	上記OSが正常に動作するPC
ハードディスク (フルインストール時)	J北京7 スタンダード3: 2.8GB J北京7 エキスパート3: 2.9GB
Officeアドイン翻訳	Word/Excel/PowerPoint 2016/2013/2010(64bit・32bit)
メールアドイン翻訳	Outlook(2016/2013/2010/2007/2003/2002/2000)
IEアドイン翻訳	Internet Explorer 11.0/10.0/9.0/8.0/7.0/6.0
合成音声エンジン	HOYA 株式会社 音声エンジン「VoiceText」 対応言語: 中国語・日本語 音声: 女声

※Microsoft Edge などの Windows ストアアプリには対応していません。

IPA 独立行政法人 情報処理推進機構	この製品は、情報処理推進機構の委託を受けて開発したものです。
----------------------------	--------------------------------

中国語特許翻訳ソフトをお探しなら

J北京7 特許翻訳 エディション

特許辞書と専門辞書で高精度な翻訳を実現

ご購入前の無料テスト 翻訳実施中!

詳しくは 高電社テスト翻訳 ページへ

高電社 テスト 検索

ご購入前に「J北京7」シリーズの性能をご確認いただくために、無料でスキャン&テスト翻訳を受け付けております。

使用上のご注意

●J北京7シリーズの中国語は中華人民共和国の標準語(北京語)を基準にしています。●J北京7シリーズの翻訳は機械翻訳によるものであり、常に正しい翻訳を保証するものではありません。●ジャパニーズボイス、チャイニーズボイスの朗読は音声合成によるものであり、常に正しい発音を保証するものではありません。●ChineseWriterLTによる中国語入力は、多言語に対応したアプリケーションでのみ行うことができます。●本カタログに記載のGBまたはGBコードはGB2312を意味します。●本製品は使用者1名に限りお使いいただける1ユーザーライセンスです。●本製品の無断コピー、不正使用を禁止します。●ユーザーサポート、新製品優待販売のご案内をお受けになるためには、インストール後30日以内にユーザー登録を行っていただく必要があります。●本製品のご使用には、初回起動時にインターネットを経由したライセンス認証(アクティベーション)が必要です。インターネットに接続できない等の理由でライセンス認証が行えない場合は、インストール後14日間のみ使用することができます。●音声合成には、HOYA株式会社の音声エンジンVoiceTextを使用しています。VoiceTextは、Voiceware Co., Ltd. の登録商標であり、VoiceTextの著作権は同社に帰属します。●本製品の中国語フォントはDynaFontからの派生フォントであり、DynaFontは、DynaComware Inc. の登録商標です。●Windowsは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における登録商標です。●その他、使用している会社名、製品名は、各社の登録商標または商標です。●本カタログに記載の仕様、価格は予告なく変更されることがあります。

お得なライセンス製品もご用意しております。
詳しくは弊社までお問合せください。

J北京7 スタンダード3 ダウンロード版	希望 小売価格	30,000円+税
学生・教職員対象アカデミック ダウンロード版	希望 小売価格	25,000円+税
J北京7 エキスパート3 ダウンロード版	希望 小売価格	44,000円+税
学生・教職員対象アカデミック ダウンロード版	希望 小売価格	37,000円+税

名 称	型 番
J北京7 スタンダード3	JB7-STD3DL
J北京7 スタンダード3 アカデミック	JB7-SAC3DL
J北京7 エキスパート3	JB7-EXP3DL
J北京7 エキスパート3 アカデミック	JB7-EAC3DL

販売代理店

株式会社 高電社

大阪本社	〒545-0011 大阪市阿倍野区昭和町3-7-1 TEL: 06-6628-2195 FAX: 06-6628-2351
グランフロント 大阪オフィス	〒530-0011 大阪市北区大深町3-1 グランフロント大阪8F K820 TEL: 06-6136-3556 FAX: 06-6359-1186
東京支店	〒107-0052 東京都港区赤坂5-4-15 ARA赤坂ビル5F TEL: 03-3584-3723(代表) FAX: 03-3584-3726

お客様インフォメーション 0120-089-288

<http://www.kodensha.jp/>

KODENSHA®
The Quality First Company